

## **FICHA DE ASIGNATURA**

**Título:** Edición y corrección en la traducción literaria

**Descripción:**

La asignatura presenta los principales aspectos del trabajo de edición y corrección dentro del contexto editorial y delimita los pasos principales de corrección de textos en lengua española. El estudiante asimilará y aplicará las normas de corrección con el objeto de ajustar los textos literarios a los estándares y parámetros de calidad y estilo exigidos por las editoriales.

**Carácter:** Obligatoria

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización:**

La corrección y edición de textos ocupa un lugar destacado entre las salidas profesionales de los traductores, de ahí que en el contexto del máster proporcione a los estudiantes las herramientas y técnicas necesarias para desempeñar esta labor con eficacia.

**Modalidad:** *Online*

**Temario:**

1. La corrección ortotipografía. La corrección de primeras pruebas.
2. La corrección de estilo.
3. Fundamentos básicos en el proceso de edición de textos.
4. Herramientas de edición; programas de edición y maquetación. La edición digital.
5. El control de la calidad de la traducción y la calidad de su escritura.

**Competencias**

CE6. Conocer procedimientos, herramientas y procesos de la edición de textos literarios, así como del mundo editorial.

CE7. Desarrollar una visión profesional de la corrección y edición de textos para empresas editoriales: corrección de concepto, de estilo y tipográfica.

CE8. Manejar las técnicas y mecanismos de revisión de textos propios y ajenos según las normas y los procedimientos para garantizar la calidad de los textos producidos.

CE11. Manejar fuentes bibliográficas (diccionarios, manuales, libros de referencia, recursos electrónicos y otras fuentes de consulta).

CE12. Analizar los recursos documentales del traductor de textos literarios en el ámbito de aplicación de las literaturas de las lenguas de trabajo.

**Actividades Formativas:**

<b>Actividades formativas</b>		
<b>Actividad</b>	<b>Horas</b>	<b>Presencialidad</b>
<b>Clases expositivas</b>	40	0%
<b>Estudio de casos</b>	10	0%
<b>Resolución de problemas</b>	32	0%
<b>Simulación</b>	6	0%
<b>Tutorías</b>	48	0%
<b>Trabajo autónomo</b>	456	0%
<b>Prueba objetiva final</b>	8	100%

**Metodologías docentes:**

Lección magistral
Lección magistral participativa
Estudio de casos
Resolución de problemas
Trabajo cooperativo
Seguimiento
Revisión bibliográfica
Aprendizaje autónomo: estudio de casos

**Sistema de Evaluación:**

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
<b>Estudio de casos</b>	0	60
<b>Resolución de problemas</b>	0	60
<b>Simulación</b>	0	60
<b>Evaluación de la prueba</b>	40	60

**Normativa específica:**

**Bibliografía:**